

# Salma Mohamed Anwar

**Education:** Graduated from the Faculty of Dentistry Alexandria University, 2008

## Life-Sciences Experience:

Translated over 1,000,000 words in the field of Life - Sciences:

Medical Accounts/Projects that I have worked on:

- Mepha PILs
- Great Ormond Street Hospital Medical Records
- Alberta Health Medical Information leaflets
- Quintiles clinical studies
- Quest Diagnostics Clinical Studies
- A-Dec Dental Equipment Manuals
- Bio-Horizons Medical Implant
- Several NHS leaflets
- GSK information Leaflets
- Cochlear User Manuals Translation/Review
- Mount Sinai School of Medicine Consent Forms
- Bupa Cromwell Hospital Medical Records
- Servier Clinical Trials
- North West London Hospital Medical Leaflets
- Shire Pharmaceutical Informed Consent Forms
- Pfizer PILs
- IK-5001 - Heart Failure Information Sheet
- Medical Comic Book Translation
- Thermo-Fisher Medical Device Manuals
- Quintiles Clinical Trials
- Karl Storz Medical Device Manuals
- Covidien Medical Device Manuals
- Hip Fix study
- Translating/reviewing Several PILs for Pfizer and Janssen Cilag
- Many other, PILs, Clinical Studies, Medical Device Manuals, and Study Protocols
- OPPO Medical, Product List
- ETHICON, Inc., Surgical Mesh
- BioMarin Pharmaceutical
- Ultragenxy
- Zimmer

## Experience in Other Fields:

- **NYC and NYS:** Several Documents for the following departments of city and state government
  - Department of Labor
  - Department of Health & Mental Hygiene
  - Human Resource Administration
  - Department of Housing Preservation & Development
  - State University of New York
  - Division of Homeland Security and Emergency Services
- **Vanderbilt University:** Children Development Assessments
- **Maritz:** Product information translation
- **Capital Health Plan:** Non-Discrimination and Accessibility Notice
- **Carlisle Fluid Technologies:** Vortex Round Spray Addendum
- **SONIFI Solutions:** Terms of Use
- **Public Sector Consultants Inc.:** Marketing Survey
- **Eli Lilly Ethics & Compliance:** Healthcare Professional Travel and Expense Reimbursement Information
- **Patent:** Antipsychotic injectable depot composition for extended drug-delivery devices.
- **Personal Care Patent:** Disposable cleaning articles useful for personal care applications such as skin cleaning and/or exfoliating.

- **Other Projects for Many other clients:** Including
  - Codes of conduct
  - Awareness Pamphlets and Brochures
  - Legal Consent Forms
  - HR Policies
  - Website Translations
  - Consumer Electronic User Manuals
  - Marketing and Consumer Feedback Surveys
  - Patents

## **Career History:**

***Freelance Translator and Editor (May, 2017 – Present)***

***Senior Translator and reviewer at Arabic Localizer – Medical Specialization (2012- April 2017)***

***Junior Translator at Arabic Localizer – Medical Specialization (from January 2011 - 2012)***

Training including:

- ☐ **Translation Best Practices**
- ☐ **Terminology Management**
- ☐ **Quality Management**
- ☐ **Arabic Grammar in Use**

***Free-lance translator (Arabic-English-Arabic) From May 2009 till January 2011***

Working as a freelancer I was able to translate:

- ☐ Official documents
- ☐ Educational books
- ☐ Scientific and medical research and documents
- ☐ Political and financial documents
- ☐ National Defense and municipal documents.

## **Languages:**

- ☐ Arabic: Mother tongue
- ☐ English: Fluent, written and spoken
- ☐ Spanish: Fair, Written and spoken

## **Complementary Information:**

- ☐ Multiple English Language Courses, with different language centers and online courses.
- ☐ Volunteer translator in the TED online translation project (Arabic language).

## **Personal Qualities:**

- ☐ Efficient and hardworking
- ☐ Active team player
- ☐ Punctual
- ☐ Highly observant and quick learner
- ☐ Committed to deadlines

## **Software skills & CAT tool proficiency:**

- SDL Trados 2014, 2015, 2017
- SDL Trados 2007
- Across Language Server
- Idiom World Server
- Wordbee
- Memsource
- MemoQ
- WordFast
- Smartling
- Translation Workspace
- Windows 7,8 and, 10
- Excellent with Office programs: 2010, 2013, 2016 packages.
- Adobe Acrobat Pro.